

KULTUR PARCOURS CULTUREL

23.11.2023 - 26.11.2023

ATELIER VERDAN

Faubourg du Lac 79 | Seevorstadt 79, Biel/Bienne

VIVRE L'ART ENSEMBLE

**EXPOSITION D'ART - PRÉSENTATION DU LIVRE - ECHANGES -
ATELIERS CREATIFS - CONCERTS - CUISINE DU MONDE**

GEMEINSAM KUNST ERLEBEN

**KUNSTAUSSTELLUNG - BUCHPRÄSENTATION - DISKUSSIONEN -
KREATIVE WORKSHOPS - KONZERTE - KULINARIK**



Vivre l'art ensemble – Gemeinsam Kunst erleben

Au 3ème étage – Atelier Verdan

- 14.00-21.00** Ouverture de l'exposition
- 14.00-20.00** Accueil des visiteurs par les artistes et le comité
- 14.00-17.00** Créations en papier, avec Claude Isserte
- 15.00-15.30** Visite guidée de la brasserie et présentation du concept "Atelier Verdan", avec Lukas Klingler
- 16.00-17.00** Dialogues avec les artistes: Vera Jovanovic
- 16.30-18.30** Animation bilingue pour les enfants, avec Silvia Guanter et les Ateliers de l'Arc-En-Ciel

Sous la tente – Atelier Verdan

- 14.00 Accueil des visiteurs** par les artistes et le comité
- 17.30-19.00 Concert** des "Crawling Crows", Rock-acoustique
- 18.00-19.30 Vernissage**
Vernissage de l'exposition d'art et présentation du livre: "Vivre l'art ensemble".
En présence de Glenda Gonzalez Bassi, conseillère municipale

Au SINGE Rue Basse 21, 2502 Biene

- 20.30** Concert des "Douleur d'Avion". Reggae, Latino, Ska

Im Zelt – Atelier Verdan

- 14.00 Empfang** durch die Kunstschaffenden und den Vorstand
- 17.30-19.00 Konzert** mit den "Crawling Crows" akustischer Rock

18.00-19.30 Vernissage

Vernissage der Kunstausstellung und Präsentation des Buches: "Gemeinsam Kunst erleben".
In Anwesenheit von Glenda Gonzalez Bassi, Gemeinderätin

Im 3. Stock – Atelier Verdan

- 14.00-21.00** Öffnung der Ausstellung
- 14.00-20.00** Empfang durch die Kunstschaffenden und den Vorstand
- 14.00-17.00** Kreationen aus Papier mit Claude Isserte
- 15.00-15.30** Brauereiführung und Vorstellung des Konzeptes "Atelier Verdan" mit Lukas Klingler
- 16.00-17.00** Künstlergespräch mit Vera Jovanovic
- 16.30-18.30** Zweisprachige Animation für Kinder mit Silvia Guanter und les Ateliers de l'Arc-En-Ciel

Im SINGE Untergasse 21, 2502 Biel

- 20.30** Konzert von "Douleur d'Avion". Reggae, Latino, Ska

**Libre accès à l'exposition
et à tous les événements**

**Freier Eintritt zur Ausstellung
und allen Veranstaltungen**

Vivre l'art ensemble – Gemeinsam Kunst erleben

Au 3ème étage – ATELIER VERDAN

- 11.00-21.00** Ouverture de l'exposition
- 14.00-17.00** Atelier de poterie, avec Vera Jovanovic
- 14.00-17.00** Atelier de sculpture, avec Jacques Tschanz
- 15.00-15.30** Vivre ensemble, discussion avec Andrew Lowe
- 16.00-17.00** Dialogues avec les artistes :
Sabine Bullens, Marceline Cochand, Monique Pauwels, Maricela Salas Rico
- 16.30-18.30** Animation bilingue pour les enfants avec Silvia Guanter et les Ateliers de l'Arc-En-Ciel
- 18.00-19.00** En-Chantons l'Atelier Verdant! Faisons résonner nos voix ensemble, avec de petits chants, mantras, circle songs, etc.
- 19.30-20.15** Spectacle de danses folkloriques d'Amérique Latine, avec "CULTURA LATINA", Patricia Azurduy et sa troupe

Sous la tente – ATELIER VERDAN

- 11.00-20.00 Food**
Partons ensemble à la découverte de l'ambiance et de la cuisine sud (Américaine, avec Tere Naescher (CHF 5.- à 15.-).

Villa Favorita

- Concert de musique populaire avec "Japymelodies", Jean-Pierre Bourquin

Im Zelt – ATELIER VERDAN

- 11.00-20.00 Food**
Lassen Sie uns gemeinsam die Atmosphäre und die südamerikanische Küche mit Tere Naescher entdecken (CHF 5.- bis 15.-).

Villa Favorita

- Volksmusik mit "Japymelodies", Jean-Pierre Bourquin

Im 3. Stock – ATELIER VERDAN

- 11.00-21.00** Öffnung der Ausstellung
- 11.00-17.00** Töpferwerkstatt mit Vera Jovanovic
- 11.00-17.00** Bildhauerwerkstatt mit Jacques Tschanz
- 15.00-15.00** Zusammenleben in Biel, Gespräch mit Andrew Lowe
- 16.00-17.00** Künstlergespräch mit Mercedes Macias
- 16.30-18.30** Zweisprachige Animation für Kinder mit Silvia Guanter und les Ateliers de l'Arc-En-Ciel
- 18.00-19.00** En-Chantons l'Atelier Verdant! Lassen wir unsere Stimmen gemeinsam erklingen, mit einfachen Liedern, Mantras, Kreisliedern usw.
- 19.30-20.15** Vorstellungen, Folkloretänze aus Lateinamerika mit "CULTURA LATINA", Patricia Azurduy und ihrer Gruppe

Vivre l'art ensemble – Gemeinsam Kunst erleben

Au 3ème étage – ATELIER VERDAN

- 11.00-21.00** Ouverture de l'exposition
- 14.00-17.00** Henné, live tattoo avec Anod Al Faeiq
- 15.00-15.30** Défilé de mode africaine, école de couture et coiffure, Côte d'Ivoire, Marie et Urs Schlapbach
- 16.00-17.00** Dialogue avec les artistes: Katia Sandoz
- 16.00-18.00** Coiffures africaines, avec Marie Schlapach

Sous la tente – ATELIER VERDAN

- 11.00-17.00 Food**
Bowls et encas durant la journée.
Ambiance "Afro-orientale" avec Loyal Ismail et l'équipe "Gramd'Or" (CHF 5.- à 15.-).
- 14.00-17.00 Atelier**
de macramé avec Zilda Frieden

Im 3. Stock – ATELIER VERDAN

- 11.00-21.00** Öffnung der Ausstellung
- 14.00-17.00** Henna-Tattoos live mit Anod Al Faeiq
- 15.00-15.30** Afrikanische Modenschau, Näh- und Friseurschule, Côte d'Ivoire, mit Marie und Urs Schlapbach
- 16.00-17.00** Künstlergespräch: Katia Sandoz
- 16.00-18.00** Afrikanische Frisuren mit Marie Schlapach

Infoquartier Mâche

Rue de la Poste 41, 2504 Bienne

- 18.00 Accueil**
Mot de bienvenue
- 18.15-19.15 Cérémonie du thé**
Selon la tradition Touhareg,
avec Abdallah Abdouali, Touhareg

Im Zelt – ATELIER VERDAN

- 11.00-17.00 Food**
Bowls und Snacks tagsüber und "Afro-Orientalische" Atmosphäre mit Loyal Ismail und dem "Gramd'Or" Team (CHF 5.- à 15.-)
- 14.00-17.00 Workshop**
Makramee-Workshop mit Zilda Frieden

Résidence du Rüschi

Concert de musique populaire avec "Japymelodies", Jean-Pierre Bourquin

Résidence du Rüschi

Volksmusik mit "Japymelodies", Jean-Pierre Bourquin

19.15-21.15 Food

Bienvenue à la table de Loyal Ismail, "Gramd'Or" et son équipe, pour déguster des délices "Africo-orientales". (CHF 10.- à 15.-)

19.30-21.30 Concert

avec "MBAYE PROJECT", Mbaye Ndiaye, Afro Pop Music

QuartierInfo Mett

Poststrasse 41, 2504 Biel

- 18.00 Begrüssung**
- 18.15-19.15 Teezeremonie**
Teezeremonie nach Tuareg-Tradition mit Abdallah Abdouali, Tuareg

QuartierInfo Mett

Poststrasse 41, 2504 Biel

- 19.15-21.15 Food**
Willkommen am Tisch von Loyal Ismail "Gramd'Or" und ihrem Team, um afro-orientalische Köstlichkeiten zu geniessen (CHF 10.- bis 15.-)

QuartierInfo Mett

Poststrasse 41, 2504 Biel

- 19.30-21.30 Konzert**
Konzert von "MBAYE PROJECT", Mbaye Ndiaye, Afro Pop Music

Vivre l'art ensemble – Gemeinsam Kunst erleben

Au 3ème étage – ATELIER VERDAN

- 11.00-18.00** Ouverture de l'exposition
- 11.00-12.00** Approche du TaiChi Chuan pour tous, avec Maître Donato De Luca "Dao"
- 14.00-17.00** Initiation à la peinture avec Marija Barisic
- 14.00-15.00** Contes haïtiens pour les enfants (Fr) avec Charles Ridoré, conteur d'histoires
- 15.15-15.45** Association "Suisse Santé Haïti", Gardy Jean
- 16.00-17.00** Dialogues avec les artistes: Christiane Kernen, Catherien Wagner Dudenhoeffler, Jean Uroz

Ein Haus pour Bienne

Rue du Contrôle 22, 2502 Bienne

11.00-14.00

Ce dimanche, les familles ne cuisinent pas!

Au menu:

Spaghettis, 2 sauces, salade et 1L d'eau.

CHF 10.- portion adulte

CHF 5.- portion enfant

Réservation par sms à

Grand'Or: 076 347 07 00

Repas de midi:

11.00 ou 12.00

(Indiquer le nombre d'adultes et d'enfants)

Sous la tente – ATELIER VERDAN

- 14.00-16.00** Disco pour enfants 8-12ans, avec DJ Genuis danse et chorégraphies avec Fabiola Filippoulos
- 16.00-17.30** Atelier éco-ludique pour enfant "HOPE" avec Patricia Summermatter Diaz
- 17.00-18.00** **Témoignages et finissage avec les artistes**

Ein Haus pour Bienne

Kontrollstrasse 22, 2502 Biel

11.00-14.00

An diesem Sonntag kochen Familien nicht!

Auf dem Menü: Spaghetti, zwei Saucen, Salat und 1 Liter Wasser
CHF 10.- Port. pro Erwachsener
CHF 5.- Port. pro Kind

**Reservierung per SMS an
Grand'Or: 076 347 07 00**

Mittagessen:

11.00 oder 12.00

(Bitte die Anzahl der Erwachsenen und Kinder angeben).

Im 3. Stock – ATELIER VERDAN

- 11.00-18.00** Öffnung der Ausstellung
- 11.00-12.00** Einführung in TaiChi Chuan mit Meister Donato De Luca "Dao"
- 14.00-17.00** Einführung in die Malerei mit Marija Barisic
- 14.00-15.00** Haitianische Geschichten für Kinder (Fr), mit Charles Ridoré, Geschichtenerzähler
- 15.15-15.45** "Suisse Santé Haïti", Gardy Jean
- 16.00-17.00** Künstlergespräch: Christiane Kernen, Catherine Wagner Dudenhoeffler, Jean Uroz

Im Zelt – ATELIER VERDAN

- 14.00-16.00** Disco für Kinder 8-12 Jahre, mit DJ "Genius" Tanz, Choreografien von Fabiola Filippoulos
Oeko-Workshop für Kinder mit Patricia Summermatter Diaz
- 17.00-18.00** **Erfahrungsberichte und Finissage mit den Kunstschaffenden**

Libre accès à l'exposition et à tous les événements

Freier Eintritt zur Ausstellung und allen Veranstaltungen

Vivre l'art ensemble – Gemeinsam Kunst erleben

LIVRE “Vivre l'art ensemble”

Ce livre est à la fois une suite à l'exposition 2021 et une trace durable de cette expérience inédite. Il est constitué de deux importants volets.

La 1ère partie

est consacrée aux artistes exposants à l'exposition 2021. Tous ont été invités à créer une nouvelle œuvre pour ce livre.

Ces œuvres sont celles que vous pourrez admirer dans le cadre de ce Parcours culturel à l'Atelier Verdan.

La deuxième partie

contient de nombreuses photos, en souvenir du programme annexe durant l'édition 2021. Des textes de Glenda Gonzalez Bassi et Madeleine Betschart complètent l'ouvrage.

Edition clandestin, en collaboration avec le Parcours culturel

**Le livre “Vivre l'art ensemble”
est en vente durant l'exposition
au prix spécial de CHF 15.-**

**Das Buch “Gemeinsam Kunst erleben”
ist während der Ausstellung im Verkauf,
zum Sonderpreis von CHF 15.-**

BUCH “Gemeinsam Kunst erleben”

Dieses Buch ist gleichzeitig eine Fortsetzung der Ausstellung von 2021 und eine dauerhafte Erinnerung an diese einzigartige Erfahrung. Es besteht aus zwei wichtigen Teilen.

Der erste Teil

ist den Kunstschaffenden gewidmet, die an der Ausstellung von 2021 teilgenommen haben. Alle wurden eingeladen, ein neues Werk für dieses Buch zu schaffen. Diese Werke können Sie im Rahmen dieses Kulturparcours im Atelier Verdan bewundern.

Der zweite Teil

enthält zahlreiche Fotos zur Erinnerung an das Begleitprogramm der Ausgabe 2021. Texte von Glenda Gonzalez Bassi und Madeleine Betschart vervollständigen das Buch.

Edition clandestin, in Zusammenarbeit mit dem Kulturparcours

www.edition-clandestin.ch

Vivre l'art ensemble – Gemeinsam Kunst erleben

ARTISTES | KUNSTSCHAFFENDE

Tallil ABDELLATIF	Marc KUHN
Lucie AERNI	Peishan LIN
Badiane	Mercedes MACIAS
Rayder BALDINDE	Alexia MARTIN
Marija BARISIC	Marcia MARTIN
Evelyne BELJEAN	Mona MOAZAMI
Nadia BROGGI	Payam Fard MOGHADAM
Sabine BULLENS	Marie-Agnès MOLLIEX
Ruben CARRASCO	Eve MONNIER
Rosa CARBALLO	Bolassi Abla OWOUSSI
Marceline COCHAND	Monique PAUWELS
Chantale DEMIERRE	Grecia PORTORREAL
Rosanna DURÁN	Géraldine RENGGLI
Carlos ESCOBAR	Maricela SALAS RICO
Jean-Pierre GERBER	Katia SANDOZ
Fatma GODIRI	Thaïs SANGARANKA
Donathello GUALY RUIZ	Olivia Rosaria SPAGNOL
Miroslaw HALABA	Ana STANKOVIC
Véronique HAUSER	Petra STOKAR
Rubén HECHAVARRIA SALVIA	Patricia SUMMMERMATTER DIAZ
Isabelle HOFER-MARGRAITNER	Ruedy SCHWYN
Catherine INEICHEN	Jacques TSCHANZ
Claude ISSERTE	Karina VLADIMIROVNA UEBELHART
Michel JENNY	Jean UROZ
Jo-Vanni	Pascal VECCHI
Vera JOVANOVIC	Catherine WAGNER DUDENHOEFFER
Denis JUVET	Florian ZBINDEN
Christiane KERNEN	Oriana Valentina ZURBUCHEN
Laura Arminda KINGSLEY	et
Kardo KOSTA	Marina GUNTERT- NAAS , photographe

ECHANGE AVEC | AUSTAUSCH MIT

Abdallah **ABDOUALI**
 Anod **AL FAEIQ**
 Paty **AUDRY**
 Marija **BARISIC**
 Frank **BASSI**
 Jean-Pierre **BOURQUIN**
 Céline **CLÉNIN**
 Donato **DE LUCA**
 Nicole **DIETSCHI**
 Daniel **GERMIQUET**
 Zilda **FRIEDEN**
 Glenda **GONZALEZ BASSI**
 Laetitia **HIRT**
 Claude **ISSERTE**
 Layal **ISMAIL**
 Gardy **JEAN**
 Lukas **KLINGLER**
 Andrew **LOWE**
 Dominic **MONTANI**
 Mbaye **NDIAYE**
 Tere **NAESCHER**
 Steve **RICHARD**
 Charles **RIDORE**
 Joëlle **Sall**
 Marie **SCHLAPBACH**
 Urs **SCHLAPBACH**
 Eric **SIEGENTHALER**
 Gayo **TRINCHERRA**
 Jacques **TSCHANZ**
 Sacha **STEGMANN**
 Michel **WEISSBRODT**
 Bruno **WUETRICH**
 etc.

COMITÉ | VORSTAND

Madeleine Betschart, présidente, Präsidentin
Fatima Simon, vice-présidente, Vize-Präsidentin
Nicole Pahud, chargée de projet, Projektleiterin
Claude Pahud, chargé de projet, Projektleiter
Isabelle Solna-Sarbach, trésorière, Kassiererin

REMERCIEMENTS

Le comité du Parcours culturel tient à remercier chaleureusement les artistes, les participants, les bénévoles, l'Atelier Verdan, l'InfoQuartier Mâche, Ein Haus pour Bienne et le SINGE, pour la belle collaboration.

HERZLICHEN DANK

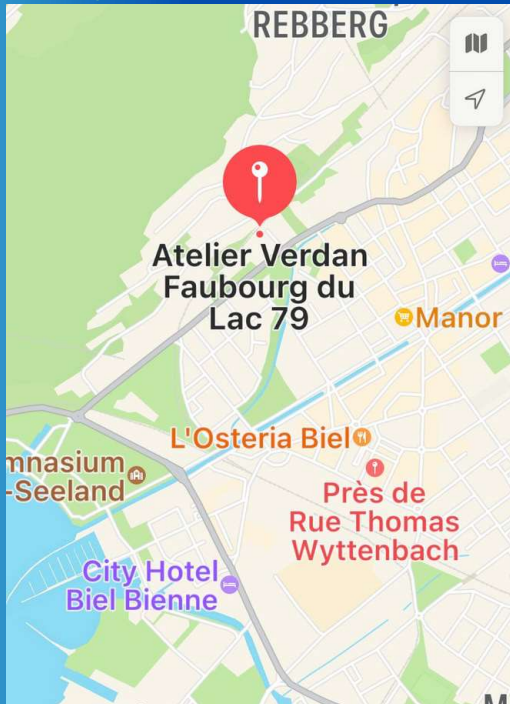
Der Vorstand des Kulturparcours möchte den Kunstschaaffenden, Teilnehmenden, Freiwilligen, dem Atelier Verdan, QuartierInfo Mett, Ein Haus pour Bienne und le SINGE, für die schöne Zusammenarbeit herzlich danken.

JEUDI
SONNTAG **23-26 NOV 2023**

Vivre l'art ensemble – Gemeinsam Kunst erleben

ATELIER VERDAN

Faubourg du Lac 79 | Seevorstadt 79



SINGE

Rue Basse 21 | Untergasse 21



InfoQuartier Mâche | QuartierInfo Mett

Rue de la Poste 41 | Poststrasse 41



Ein Haus pour Bienne

Rue du Contrôle 22 | Kontrollstrasse 22



Devenir membre du Parcours culturel

Inscription possible à l'accueil ou via le site internet

Mitglied des Kulturparcours werden

Einschreibung am Empfang oder auf der Webseite möglich